

REPROCESSING OF INSTRUMENTS IMPORTANT INFORMATION CONCERNING PREPARING AND STERILIZING SURGICAL INSTRUMENTS

Dear User,
please read the following instructions very carefully before using the instruments.

1. INITIAL USE

All instruments which are being used for the first time must be thoroughly cleaned, rinsed and then sterilized before using.

2. TREATING INSTRUMENTS AFTER USAGE

- ✓ a.) The instruments might be immediately thoroughly cleaned and disinfected. Please follow the manufacturer's instructions when using cleaning agents and disinfectants.
- ✓ b.) Instruments which may be dismantled must be cleaned and disinfected after being taken apart.
- ✓ c.) Cleaning may be carried out either manually or with a machine. Care should be taken that only cleaning agents and disinfectants are used, which are changed daily.
- d.) Following chemical disinfection and manual cleaning, all instruments must always be thoroughly rinsed under running water.
- e.) The temperature of water used in a machine for cleaning should not exceed 45°C.
- ✓ f.) Whether cleaning is carried out manually or by machine, we especially ask you to ensure that the correct dosage for cleaning solutions or the correct combination of disinfectant and cleaning solution, is employed. Similar importance should be applied to the length of time the agents require to perform properly and to the temperature set.
- g.) Hinged instruments should be opened before cleaning.
- h.) Please ensure that the perforated instrument trays, when loaded, do not exceed 10 kg in weight.
- i.) Please take care that when instruments are being cleaned they are arranged proper in a manne that fluids can circulate freely.
- j.) Deposits remaining after the cleaning process must be completely removed in the first rinse which now follows. The optimum temperature for final rinsing has proved to be between 70° and 90° C. Please use only purified water in this final cleaning stage.
- k.) The instruments must be carefully dried after cleaning and rinsing is completed.
- l.) Moving parts and the cutting edges of shears and scissors must be treated with preservatives which are both suitable and physiologically safe.

3. TESTING FOR CORRECT FUNCTIONING

- a.) Instruments must be carefully and thoroughly checked before every occasion that they are used.
- b.) After each time they are cleaned, the instruments must be macroscopically clean, i.e., visibly free from proteinbased residues and other soiling.
- c.) Care should be taken so that cracks, breakages and corrosion are noticed.
- d.) Instruments with flecks should be separated and taken out for special treatment.
- e.) All moving parts as well as working tips and blades should be checked with special care.
- f.) Checking should be carried out according to the extent to which the instruments will be used.
- g.) Instruments which are in any way defective or damaged should be immediately sorted out from the others.

4. STERILIZATION

- ✓ a.) All stainless steel surgical instruments supplied by us may be sterilized in an autoclave.
- ✓ b.) Please follow the manufacturer's operating instructions when using autoclave. All machines used must comply with all current quality and other standards.
- ✓ c.) Instruments are being sterilized/ autoclaved at a temperature of 134°C.
- d.) Sterilization packing material must comply with all current standards.
- e.) Instruments with ratchets or self-retaining mechanisms should be sterilized opened or in the first ratchet position.
- f.) Please ensure that perforated instrument trays, when loaded do not exceed 10 kg in weight.

5. IN GENERAL

- a.) All surgical instruments supplied by us have been thoroughly inspected before dispatch and leave our factory in perfect condition. Damage which can arise as a result of transporting, cleaning, preserving, sterilizing or storing, must be prevented.
- b.) Please handle surgical instruments always with the utmost care.
- c.) Instruments must be stored in a clean and dry place.
- d.) If you have any queries or problems please contact us at any time:

Ortho Select GmbH, Eltastrasse 2, 78573 Wurmlingen, Tel: +49-7461-9663230, Fax: 07461-96632-35

We should like to point out that, if the above-mentioned directions are not followed or the instruments supplied by us are not properly used, all guarantee claims become void and any consequences must be borne by yourselves.

INSTRUMENTŲ PERDIRBIMAS SVARBI INFORMACIJA APIE CHIRURGIJŲ PRIEMONIŲ PARUOŠIMĄ IR STERILIZAVIMĄ

Gerbiamas naudotojas,

prieš naudodami instrumentus labai atidžiai perskaitykite toliau pateiktas instrukcijas.

1. PRADINIS NAUDOJIMAS

Visi instrumentai, kurie naudojami pirmą kartą, prieš naudojimą turi būti kruopščiai išvalyti, nuplauti ir sterilizuoti.

2. GYDYMO PRIEMONĖS PO NAUDOJIMO

- ✓ a.) Instrumentus galima nedelsiant kruopščiai išvalyti ir dezinfekuoti. Naudodami valymo ir dezinfekavimo priemones, laikykitės gamintojo nurodymų.
- ✓ b.) Prietaisai, kuriuos galima išardyti, turi būti išvalyti ir dezinfekuoti išardę.
- ✓ c.) Valymas gali būti atliekamas rankiniu būdu arba mašina. Reikia pasirūpinti, kad būtų naudojamos tik valymo ir dezinfekavimo priemonės, kurios keičiamos kasdien.
- d.) Po cheminės dezinfekcijos ir rankinio valymo visi instrumentai visada turi būti kruopščiai nuplauti po tekančiu vandeniu.
- e.) Valymui naudojamo vandens temperatūra neturi viršyti 45°C.
- ✓ f.) Nesvarbu, ar valymas atliekamas rankiniu būdu, ar mašina, ypač prašome užtikrinti, kad būtų naudojamos tinkamos valymo tirpalų dozės arba tinkamas dezinfekavimo ir valymo tirpalo derinys. Panaši reikšmė turėtų būti taikoma ir laikui, kurio reikia, kad agentai veiktų tinkamai, ir nustatytai temperatūrai.
- g.) Šarnyrinius instrumentus prieš valydami reikia atidaryti.
- h.) Įsitikinkite, kad perforuoti instrumentų dėklai, kai jie yra uždėti, neviršija 10 kg.
- i.) Atkreipkite dėmesį, kad prietaisai, kai valote, būtų tinkamai išdėstyti taip, kad skysčiai galėtų laisvai cirkuluoti.
- j.) Po valymo likusios nuosėdos turi būti visiškai pašalintos per pirmą po to sekantį skalavimą. Pasirodė, kad optimali galutinio skalavimo temperatūra yra nuo 70° iki 90° C. Šiame galutinio valymo etape naudokite tik išvalytą vandenį.
- k.) Išvalius ir išplovus instrumentus reikia kruopščiai išdžiovinti.
- l.) Judančios dalys ir žirklių bei žirklių pjovimo briaunos turi būti apdorotos tinkamomis ir fiziologiškai saugiomis konservantais.

3. TINKAMO VEIKIMO TESTAVIMAS

- a.) Prieš kiekvieną naudojimą instrumentai turi būti kruopščiai ir kruopščiai patikrinti.
- b.) Po kiekvieno valymo instrumentai turi būti makroskopiškai švarūs, ty aiškiai be baltymų turinčių likučių ir kitų nešvarumų.
- c.) Reikia pasirūpinti, kad būtų pastebėti įtrūkimai, lūžimai ir korozija.
- d.) Instrumentus su dėmėmis reikia atskirti ir išimti specialiam apdorojimui.
- e.) Visas judančias dalis, taip pat darbinis antgalius ir peilius reikia patikrinti ypač atsargiai.
- f.) Patikra turėtų būti atliekama atsižvelgiant į tai, kiek instrumentai bus naudojami.
- g.) Prietaisai, kurie bet koku būdu yra sugedę ar pažeisti, turi būti nedelsiant atskirti nuo kitų.

4. STERILIZAVIMAS

- ✓ a.) Visi mūsų tiekiami nerūdijančio plieno chirurginiai instrumentai gali būti sterilizuojami autoklave.
- ✓ b.) Naudodami autoklavą, vadovaukitės gamintojo naudojimo instrukcijomis. Visos naudojamos mašinos turi atitikti visus galiojančius kokybės ir kitus standartus.
- ✓ c.) Instrumentai sterilizuojami/autoklavuojami 134°C temperatūroje.
- d.) Sterilizavimo pakavimo medžiaga turi atitikti visus galiojančius standartus.
- e.) Instrumentai su reketais arba savaime užsifiksuojančiais mechanizmais turi būti sterilizuojami atidarytus arba didžiausioje reketo padėtyje.
- f.) Įsitikinkite, kad perforuoti instrumentų dėklai, kai jie yra uždėti, neviršija 10 kg.

5. BENDRAI

- a.) Visi mūsų tiekiami chirurginiai instrumentai buvo nuodugniai patikrinti prieš išsiuntimą ir iš mūsų gamyklos išvežami nepriekaištingos būklės. Turi būti išvengta žalos, kuri gali atsirasti transportuojant, valant, konservuojant, sterilizuojant ar sandėliuojant.
- b.) Su chirurginiais instrumentais visada elkitės itin atsargiai.
- c.) Instrumentai turi būti laikomi švarioje ir sausoje vietoje.
- d.) Jei turite klausimų ar problemų, susisiekite su mumis bet kuriuo metu:

Ortho Select GmbH, Eltastrasse 2, 78573 Wurmlingen, Tel: +49-7461-9663230, Faksas: 07461-96632-35

Norėtume atkreipti dėmesį, kad jei nesilaikoma aukščiau nurodytų nurodymų arba mūsų tiekiami instrumentai naudojami netinkamai, visos garantijos pretenzijos tampa negaliojančios ir visos pasekmės tenka padengti jums.